

<p style="text-align: center;"><b>Vereinbarung zwischen</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Convenzione tra</b></p>
<p>Südtiroler Landtag (nachfolgend in Kurzform auch als „Landtag“ bezeichnet), mit Sitz in der Silvius-Magnago-Platz 6 in 39100 Bozen, Steuernummer 80004340214, vertreten durch den Präsidenten, DR. JOSEF NOGGLER, geboren in Mals am 10.03.1957, wohnhaft in Mals, Markgasse 14, italienischer Staatsbürger, Steuernummer NGGJSF57C10E862Y, ermächtigt zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung gemäß Artikel 2, Buchstabe c) der Regelung "Verwaltungs- und Führungsstruktur des Südtiroler Landtages (genehmigt mit Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. November 1993, Nr. 12)</p>	<p>Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano (di seguito denominato per brevità anche „Consiglio provinciale“), con sede in Piazza Silvius Magnago, 6 a Bolzano 39100, codice fiscale 80004340214, rappresentato dal Presidente, DR. JOSEF NOGGLER, nato a Malles il 10.03.1957, residente in via Mercato 14 a Malles, cittadino italiano, codice fiscale NGGJSF57C10E862Y, autorizzato alla sottoscrizione della presente convenzione in base all'articolo 2, lettera c), del regolamento "Struttura organizzativa e dirigenziale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano" (approvato con deliberazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano dell'11 novembre 1993, n° 12)</p>
<p><b>und</b></p>	<p><b>e</b></p>
<p>Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft (nachfolgend in Kurzform auch als „Gemeindenverband“ bezeichnet) mit Sitz in der Kanonikus-Michael-Gamper-Straße Nr. 10, 39100 Bozen, Steuernummer 94004440213, MWST Nr. IT00730110210, vertreten durch den Präsidenten des Verwaltungsrates ANDREAS SCHATZER, geboren in Brixen am 05.02.1960 wohnhaft in Vernaggenweg Nr. 16 in Vahrn, italienischer Staatsbürger, Steuernummer SCHNRS60B05B160C, und dem Geschäftsführer DR. BENEDIKT GALLER, geb. am 24.05.1959, in Bruneck (BZ), wohnhaft in St. Lorenzen, Dorfstraße Nr. 1/B, italienischer Staatsbürger, St.Nr. GLLBDK59E24B220V, ermächtigt zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung gemäß Beschluss des Verwaltungsrates vom 18.12.2020</p>	<p>Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa, (denominato di seguito per brevità anche „Consorzio dei Comuni“) con sede legale in Via Canonico Michael Gamper n. 10, 39100 Bolzano, codice fiscale 94004440213, partita iva it00730110210, rappresentato dal presidente del consiglio di amministrazione ANDREAS SCHATZER, nato a Bressanone il 05.02.1960, residente in Vicolo Vernaggen n. 16 a Varna, cittadino italiano, codice fiscale SCHNRS60B05B160C, e dal direttore, DOTT. BENEDIKT GALLER, nato il 24.05.1959 a Brunico (BZ), residente a San Lorenzo di Sebato, via Borgata n. 1/B, cittadino italiano, codice fiscale GLLBDK59E24B220V autorizzati alla sottoscrizione della presente convenzione con delibera del consiglio di amministrazione d.d. 18.12.2020</p>
<p><b>und</b></p>	<p><b>e</b></p>
<p>Rat der Gemeinden (nachfolgend in Kurzform auch als „Rat“ bezeichnet), angesiedelt beim Südtiroler</p>	<p>Consiglio dei comuni (denominato di seguito per brevità anche „Consiglio“) con sede presso il Con-</p>

no. - Prot. - nr.: LTG\_0006202 Data - Datum: 2020-12-29 / firmato - dig. - unterzeichnet: Benedikt Galler, Benedikt Galler, Benedikt Galler, Schatzer Andreas, Schatzer Andreas, Schatzer Andreas, Demetz Rolando, Demetz Rolando, Josef Nogglner

Landtag, vertreten durch den Vizepräsidenten, ROLAND DEMETZ geboren in Wolkenstein am 12.5.1958, wohnhaft in Wolkenstein, Planstraße 79, italienischer Staatsbürger, Steuernummer DMTRND58E12I591J, ermächtigt zur Unterzeichnung zur Annahme dieser Vereinbarung gemäß Beschluss des Rates der Gemeinden vom 18.12.2020;

siglio provinciale, rappresentato dal vicepresidente, ROLAND DEMETZ nato a Selva di Val Gardena il 12.5.1958, residente in via Plan 79 a Selva di Val Gardena cittadino italiano, codice fiscale DMTRND58E12I591J, autorizzato alla sottoscrizione della presente convenzione con delibera del Consiglio dei Comuni del 18.12.2020;

Vorausgeschickt sei

Va premesso

1. dass das Landesgesetz vom 8. Februar 2010, Nr. 4 „Einrichtung und Ordnung des Rates der Gemeinden“ in Artikel 1 die Einrichtung dieses Rates als Beratungsorgan und Gremium der Zusammenarbeit zwischen dem Land Südtirol und den Südtiroler Gemeinden vorsieht und dieses beim Landtag angesiedelt ist;
2. dass im Besonderen im Artikel 5, Absatz 1 des genannten Landesgesetzes die normative und organisatorische Selbstverwaltung des Rates verankert ist und dieser bei seiner Tätigkeit funktional unabhängig ist;
3. dass gemäß Artikel 5 Absatz 8 des genannten Landesgesetzes der Rat auf das Personal und die Einrichtungen zurückgreifen kann, die von der repräsentativsten Organisation der Gemeinden, dem Landtag, der Landesregierung, den einzelnen Gemeinden, den Bezirksgemeinschaften sowie von Hilfsgremien dieser Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden und dass die entsprechenden Beziehungen, auch finanzieller Natur, durch eigene Vereinbarungen geregelt werden;
4. dass zudem gemäß Artikel 13 Absatz 2 des genannten Landesgesetzes die Ausgaben für die Tätigkeit des Rates zu Lasten des Haushaltes des

1. che la legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, recante „Istituzione e disciplina del consiglio dei comuni“ all'articolo 1 prevede l'istituzione di tale Consiglio, con sede presso il Consiglio provinciale, quale organo di consultazione e di collaborazione tra la Provincia autonoma di Bolzano e i Comuni del territorio provinciale;
2. che in particolare all'articolo 5, comma 1 della legge provinciale menzionata è ancorata l'autonomia normativa e organizzativa del Consiglio che opera in posizione di indipendenza funzionale;
3. che, a norma dell'articolo 5, comma 8 della menzionata legge provinciale, il Consiglio può avvalersi del personale e delle strutture messe a disposizione dall'organismo maggiormente rappresentativo dei comuni, dal Consiglio provinciale, dalla Giunta provinciale, da singoli comuni, dalle comunità comprensoriali, così come dai loro enti strumentali; i rapporti relativi, anche finanziari, sono regolati da apposite convenzioni;
4. che, inoltre, ai sensi dell'articolo 13, comma 2 della legge provinciale menzionata, le spese per l'attività del Consiglio sono a carico del bilancio del

<p>Landtages gehen;</p> <p>5. dass der Rat auf die Einrichtungen bzw. Sitzungssäle des Landtages zurückgreifen kann, soweit verfügbar und in Abstimmung mit den Erfordernissen des Landtages;</p> <p>6. dass der Rat der Gemeinden, welchem zudem Sekretariats- und Rechtsberatungsdienste zu gewährleisten sind, mit Schreiben vom 15.12.2020 mitgeteilt hat, dass die bestehende Vereinbarung vom 18.12.2015, abgeschlossen zwischen Südtiroler Landtag und Gemeindenverband, aufgrund welcher der Gemeindenverband gegen Vergütung dem Rat der Gemeinden Sekretariats- und Rechtsberatungsdienste gewährleistet, am 31.12.2020 ausläuft, dass der Rat der Gemeinden immer mit genanntem Schreiben für die Amtsperiode 2021 bis 2025 für seine Tätigkeit die Unterstützung eines Verwaltungsassistenten und von zwei Funktionären der Verwaltung mit Doktorat in Rechtswissenschaften, alle in Vollzeit, sowie die Bereitstellung der erforderlichen Büromaterialien beantragt hat und vorgeschlagen hat, dass diese Sekretariats- und Rechtsberatungsdienste vom Gemeindenverband, der sich dazu dem Rat gegenüber grundsätzlich bereit erklärt hat, erbracht werden sollen, falls der Landtag diese Dienste nicht durch eigenes Personal abdecken kann;</p> <p>7. dass der Gemeindenverband sich mit Schreiben vom 15.12.2020 grundsätzlich bereit erklärt hat, bei Bedarf des Landtages die vom Rat der Gemeinden benötigten Ressourcen gegen Bezahlung zu gewährleisten;</p> <p>8. dass sich der Landtag mit Schreiben des Landtagspräsidenten vom 17.12.2020 bereit erklärt</p>	<p>Consiglio provinciale;</p> <p>5. che il Consiglio può avvalersi delle strutture ovvero delle aule riunioni del Consiglio provinciale, in quanto disponibili e compatibilmente con le esigenze del Consiglio provinciale;</p> <p>6. che il Consiglio, al quale vanno garantiti servizi di segreteria e di consulenza giuridica, con nota del 15.12.2020 ha comunicato che la convenzione stipulata tra Consiglio Provinciale e Consorzio dei Comuni in data 18.12.2015 avente per oggetto, dietro compenso, la garanzia di servizi di segreteria e di consulenza giuridica scade il 31.12.2020, e che per il periodo di carica 2021 - 2025 il Consiglio ha richiesto, sempre con la menzionata nota, per la sua attività il supporto di un assistente amministrativo e di due funzionari amministrativi con laurea in giurisprudenza, tutti a tempo pieno, nonché la messa a disposizione dei necessari materiali d'ufficio e ha proposto che tali servizi di segreteria e di consulenza giuridica siano garantiti dal Consorzio dei Comuni, il quale ha dichiarato al Consiglio dei Comuni la propria disponibilità in linea di massima, qualora il Consiglio provinciale non potrebbe garantirli con personale proprio;</p> <p>7. che il Consorzio dei Comuni con nota del 15.12.2020 ha dichiarato di essere, in linea di principio, disposto a garantire, secondo le necessità del Consiglio provinciale, dietro pagamento le risorse richieste dal Consiglio dei Comuni;</p> <p>8. che il Consiglio provinciale con la nota del Presidente del Consiglio provinciale del 17.12.2020</p>
--	--

<p>hat, die Vereinbarung zwischen dem Landtag und den Gemeindenverband für weitere 5 (fünf) Jahr zu den bisherigen Bedingungen zu verlängern und somit für den Zeitraum 1.1.2021 bis 31.12.2025 abzuschließen, und dass der Landtag somit beabsichtigt, dem Rat der Gemeinden weiterhin für seine Tätigkeit die Unterstützung einer Verwaltungsassistentin und eines Funktionärs der Verwaltung mit Doktorat in Rechtswissenschaften, beide in Vollzeit, sowie die Bereitstellung der erforderlichen Büromaterialien im bisherigen Ausmaß zu gewährleisten;</p>	<p>si è dichiarato disposto, a rinnovare la convenzione tra Consiglio provinciale e Consorzio dei Comuni alle stesse condizioni per ulteriori 5 (cinque) anni stipulandola pertanto per il periodo dall'1.1.2021 al 31.12.2025, e che il Consiglio provinciale quindi intende garantire al Consiglio dei Comuni per la sua attività il supporto di un assistente amministrativo e di un funzionario amministrativo con laurea in giurisprudenza, entrambi a tempo pieno, nonché la messa a disposizione dei necessari materiali d'ufficio nella misura attuale;</p>
<p>9. dass der Rat der Gemeinden mit Schreiben vom 23.12.2020 dem Landtag mitgeteilt hat, dass er das Schreiben des Landtagspräsidenten und die damit mitgeteilte Entscheidung zur Kenntnis genommen hat, und dass der Rat der Gemeinden mit demselben Schreiben nochmals darauf hingewiesen hat, dass in den letzten Jahren nachweislich die Beratungstätigkeit des Rates der Gemeinden und infolgedessen sein Bedarf an Ressourcen zur Unterstützung seiner Tätigkeit bedeutend angestiegen ist, dass aufgrund der schwierigen Situation und der besonderen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungen in unserem Land davon auszugehen ist, dass die Beratungstätigkeit und der Ressourcenbedarf des Rates der Gemeinden weder kurz noch mittelfristig sinken werden, ferner dass die Vereinbarung zwischen Landtag und Gemeindenverband zwar verlängert werden sollte, um dem Rat ab 1.1.2021 die benötigte Unterstützung zu gewährleisten, aber in der ersten Hälfte des Jahres 2021 eine Anpassung der Vereinbarung vorgenommen werden sollte, um die Personalressourcen aufzustocken;</p>	<p>9. che il Consiglio dei Comuni con nota del 23.12.2020 ha comunicato al Consiglio provinciale, che ha preso atto della nota del Presidente del Consiglio provinciale e della decisione del Consiglio provinciale comunicata con la stessa, e che il Consiglio dei Comuni con la medesima nota ha evidenziato nuovamente che, comprovatamente, negli anni precedenti l'attività di consulenza del Consiglio dei Comuni e, conseguentemente, il suo fabbisogno di risorse a sostegno della sua attività sono aumentati notevolmente, che a causa della situazione difficile e dei particolari sviluppi economici e sociali nella nostra Provincia si possa ragionevolmente ritenere che l'attività di consulenza ed il fabbisogno del Consiglio dei Comuni non si riducano a breve o medio termine e che la convenzione tra Consiglio provinciale e Consorzio dei Comuni dovrebbe essere rinnovata, per garantire dall'1.1.2021 al Consiglio dei Comuni il necessario sostegno, ma che nel primo semestre dell'anno 2021 dovrebbe aver luogo una modifica della convenzione per aumentare le risorse del personale;</p>
<p>10. dass der Gemeindenverband dem Landtag</p>	<p>10. che il Consorzio dei Comuni ha comunicato</p>

mit Schreiben vom 23.12.2020 mitgeteilt hat, eine mehrjährige Zusammenarbeit mit dem Rat der Gemeinden vorweisen zu können, welche Ende 2003 begonnen hat und gegenwärtig aufgrund der erwähnten Vereinbarung mit Landtag noch bis zum 31.12.2020 besteht, und dass der Gemeindenverband daran interessiert ist, diese Zusammenarbeit auch in Zukunft fortzuführen wobei einerseits eingetretene Kostenerhöhungen und andererseits ein höherer Ressourcenbedarf des Rates der Gemeinden berücksichtigt werden sollten;

11. dass der Gemeindenverband mit dem genannten Schreiben mitgeteilt hat,
- a) dass die Vergütungen im Jahr 2011 festgelegt und seitdem unverändert geblieben sind, während in der Zwischenzeit die Personalkosten und sonstigen Kosten für die bereitgestellten Ressourcen insgesamt gestiegen sind, weswegen der Gemeindenverband eine Anpassung der Vergütungen für die nächste Amtsperiode für mehr als gerechtfertigt hält und diese vorschlägt,
  - b) dass der Gemeindenverband zudem den vom Rat der Gemeinden mitgeteilten Anstieg der Beratungstätigkeit des Rates der Gemeinden und der geleisteten und somit benötigten Supporttätigkeit zugunsten des Rates der Gemeinden in den letzten Jahren bestätigt und die Einschätzung des Rates zur zukünftigen Entwicklung der Beratungs- und Supporttätigkeit, sowie des Bedarfes an Ressourcen teilt,
  - c) ferner, dass der Gemeindenverband die vorgeschlagene Vorgehensweise für sinnvoll erachtet und sich dazu bereit erklärt, um wie vom Rat der Gemeinden

al Consiglio provinciale con nota del 23.12.2020 di possedere l'esperienza di una collaborazione pluriennale con il Consiglio dei Comuni, che ha avuto inizio alla fine dell'anno 2003 e che è tuttora in essere in ragione della menzionata convenzione con il Consiglio Provinciale fino al 31.12.2020 e che il Consorzio dei Comuni è interessato a proseguire tale collaborazione anche in futuro, tenendo però conto, da un lato, dell'aumento dei costi e, dall'altro, del maggiore fabbisogno di risorse del consiglio dei comuni;

11. che il Consorzio dei Comuni con la nota in parola ha comunicato,
- a) che i compensi sono stati stabiliti nell'anno 2011 e sono rimasti invariati da allora, mentre nel frattempo sono aumentati complessivamente i costi del personale e gli altri costi per le risorse messe a disposizione, motivo per cui il Consorzio dei Comuni ritiene più che giustificato l'adeguamento dei compensi per il prossimo periodo di carica e quindi proporlo,
  - b) che il Consorzio dei Comuni, inoltre, conferma quanto comunicato dal Consiglio dei Comuni in ordine all'aumento, nel corso degli ultimi anni, dell'attività di consulenza del Consiglio dei Comuni e della necessaria attività di supporto in favore del Consiglio dei Comuni e condivide la valutazione del Consiglio dei Comuni in ordine allo sviluppo dell'attività di consulenza e di supporto, nonché del fabbisogno di risorse,
  - c) e che il Consorzio dei Comuni ritiene sensata la procedura proposta e si dichiara disposto ad aumentare, come proposto dal Consiglio dei Comuni, le

vorgeschlagen, die Ressourcen der Rechtsberatung gegen Bezahlung aufzustocken;

12. dass der Gemeindenverband sich mit demselben Schreiben grundsätzlich bereit erklärt hat, mit dem Landtag für die Dauer vom 1.1.2021 bis 31.12.2025 eine Vereinbarung abzuschließen, mit welcher der Gemeindenverband zu Gunsten des Rates der Gemeinden und des Landtages vorerst weiterhin folgendes Personal in Vollzeit, d.h. 40 Stunden pro Woche, zur Verfügung stellt:

1. eine Verwaltungsassistentin mit Matura-Abschluss, sechste Funktionsebene, für den Sekretariatsdienst und
2. einen Funktionär der Verwaltung mit Doktorats-Diplom in Rechtswissenschaften, achte Funktionsebene, für den Rechtsberatungsdienst;

13. dass der Gemeindenverband, immer mit dem genannten Schreiben, zudem mitgeteilt hat, dass das zur Verfügung gestellte Personal in den Büros des Gemeindenverbandes arbeitet und die vom Gemeindenverband zur Verfügung gestellten Büromaterialien und technischen Arbeitsgeräte benutzt;

14. dass laut dem genannten Schreiben des Gemeindenverbandes der Abschluss der neuen Vereinbarung erfolgen kann, wobei als Vergütung, vorläufig der Gesamtbetrag von jährlich 125.000,00 Euro, Mehrwertsteuer inbegriffen eingesetzt wird, wovon jährlich 118.289,22 Euro, Mehrwertsteuer inbegriffen, auf die Rückvergütung der Personalkosten und der Pauschalbetrag von jährlich 6.710,78 Euro, Mehrwertsteuer inbegriffen, auf die Rückvergütung der Kosten für die Nutzung der Büros und der technischen Arbeitsgeräte und die Bereitstellung der Büromaterialien entfallen;

risorse per la consulenza giuridica dietro pagamento;

12. che il Consorzio dei Comuni, con la medesima nota, si è dichiarato disposto, in principio, a stipulare una convenzione con il Consiglio provinciale per il periodo intercorrente tra l'1.1.2021 e il 31.12.2025, con la quale il Consorzio dei Comuni mette a disposizione del Consiglio dei Comuni e del Consiglio provinciale per ora il seguente personale, a tempo pieno ovvero per 40 ore settimanali:

1. un'assistente amministrativa con diploma di maturità, sesta qualifica funzionale, per il servizio di segreteria e
2. un funzionario amministrativo con laurea in giurisprudenza, ottava qualifica funzionale, per il servizio di consulenza giuridica;

13. che il Consorzio dei Comuni, sempre con la nota in parola, ha inoltre comunicato che il personale distaccato lavorerà negli uffici del Consorzio dei Comuni e utilizzerà i materiali d'ufficio e gli strumenti tecnici di lavoro messi a disposizione dal Consorzio dei Comuni;

14. che secondo la nota menzionata del Consorzio dei Comuni la stipula della nuova convenzione può aver luogo prevedendo come compenso; per il momento, l'importo complessivo di 125.000,00 euro annui, IVA compresa, di cui 118.289,22 euro annui, IVA compresa, rappresentano il rimborso dei costi del personale e l'importo forfettario annuo di 6.710,78 euro, IVA compresa, rappresenta il rimborso dei costi per l'utilizzo degli uffici, degli strumenti tecnici di lavoro e per la messa a disposizione dei materiali d'ufficio;

15. dass immer laut dem genannten Schreiben des Gemeindenverbandes die definitive Anpassung der Rückvergütung zugunsten des Gemeindenverbandes in der ersten Hälfte des Jahres 2021 definiert werden soll, in der zudem Verhandlungen geführt und eine Anpassung der Vereinbarung zwecks Aufstockung der Personalressourcen vorgenommen werden sollten;

16. dass alle 116 Südtiroler Gemeinden Mitglieder des Gemeindenverbandes sind und dass der Gemeindenverband somit als repräsentativste Organisation der Gemeinden im Sinne der erwähnten Bestimmungen gilt;

17. dass der Gemeindenverband laut Satzung nach den Grundsätzen der genossenschaftlichen Förderung und Gegenseitigkeit errichtet ist, nach dem Prinzip der Gemeinnützigkeit arbeitet und jeder Gewinnzweck ausgeschlossen ist;

18. dass der Gemeindenverband, immer laut Satzung, den Zweck verfolgt, den angeschlossenen Gemeinden als Interessensverband die Vertretung, den Schutz, die Hilfeleistung und den Beistand, die Beratung, die Betreuung und die Förderung zu gewährleisten und im Besonderen zu Gunsten der Gemeinden eine beratende und betreuende Tätigkeit in allen Bereichen auszuüben und die Organisation, die Verwaltung, das Personal und die Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen, welche für die Abwicklung ihrer Tätigkeiten erforderlich sind;

19. dass der Gemeindenverband aufgrund einer ausdrücklichen Satzungsbestimmung alle in der Satzung vorgesehenen Tätigkeiten auch zu Gunsten des Rates der Gemeinden erbringen kann;

15. che, sempre secondo la menzionata nota del Consorzio dei Comuni, l'adeguamento definitivo del rimborso in favore del Consorzio dei comuni dovrebbe essere definito nel primo semestre dell'anno 2021, nel quale dovrebbero aver luogo le trattative e la modifica ovvero integrazione della convenzione per l'aumento delle risorse del personale accordo;

16. che tutti i 116 Comuni della Provincia di Bolzano sono associati al Consorzio dei Comuni e che pertanto il Consorzio dei Comuni è da considerare l'organismo maggiormente rappresentativo dei comuni ai sensi della normativa richiamata;

17. che il Consorzio dei Comuni secondo il suo statuto è costituito secondo il principio mutualistico cooperativo, che esso opera secondo il principio di pubblica utilità escludendo qualsiasi scopo di lucro;

18. che il Consorzio dei Comuni, sempre secondo il suo statuto, nella sua qualità di associazione di categoria, ha per scopo la rappresentanza, la tutela, l'assistenza, la consulenza, il sostegno dei comuni consorziati ed in particolare di svolgere per i comuni consorziati un'attività consultiva e di assistenza in tutti i settori e l'attività della messa a disposizione della struttura organizzativa, dell'amministrazione, del personale e di locali nonché la concessione di erogazioni che occorrono per l'esercizio delle loro attività;

19. che il Consorzio dei Comuni in virtù di una espressa disposizione statutaria può svolgere tutte le attività previste dallo statuto anche a favore del Consiglio dei Comuni;

20. dass sowohl der Südtiroler Landtag als auch der Gemeindenverband für die Belange der Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe als öffentliche Auftraggeber gelten, die mit dieser Vereinbarung eine Kooperation im Sinne des Artikels 5 Absatz 6 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 18.04.2016 Nr. 50 i.g.F verwirklichen möchten;

21. dass der Landtag dem Gemeindenverband, welcher einverstanden ist, für die Verwaltungsassistentin mit Maturadiplom, sechste Funktionsebene, in Vollzeit, und für den Funktionär der Verwaltung mit Doktors-Diplom in Rechtswissenschaften, achte Funktionsebene, in Vollzeit, die Personalspesen im Ausmaß von jährlich insgesamt 105.000,00 Euro, Mehrwertsteuer inbegriffen, rückerstattet und dass diese Summe nicht die Kosten erreichen, welche dem Landtag laut bereichsübergreifendem Kollektivvertrag und Bereichsvertrag für einen Bediensteten der achten Funktionsebene und einen Bediensteten der sechsten Funktionsebene, beide in Vollzeit und mit einem Dienstalder von 14 Jahren, Leistungslöhne und allfällige Aufgabezulage für den Bediensteten der achten Funktionsebene eingeschlossen, jährlich erwachsen würden;

22. dass der Landtag dem Gemeindenverband für die Nutzung der Büros, der technischen Arbeitsgeräte und die Bereitstellung des Büromaterials jährlich den Pauschalbetrag von 5.000,00 Euro, Mehrwertsteuer inbegriffen, rückvergütet;

23. dass der Landtag damit einverstanden ist, dass die Anpassung der Rückvergütung und die Aufstockung der Personalressourcen in der ersten Hälfte des Jahres 2021 durch eine entsprechende

20. che sia il Consiglio provinciale che il Consorzio dei Comuni ai fini delle disposizioni sugli appalti pubblici sono considerati amministrazioni aggiudicatrici che con la presente convenzione intendono realizzare una cooperazione ai sensi dell'articolo 5, comma 6 del decreto legislativo 18.04.2016, n. 50 testo vigente;

21. che il Consiglio provinciale rimborsa al Consorzio dei Comuni, il quale acconsente, per l'assistente amministrativa con diploma di maturità, sesta qualifica funzionale, a tempo pieno e per il funzionario amministrativo con laurea in giurisprudenza, ottava qualifica funzionale, a tempo pieno i relativi costi del personale per l'importo complessivo di euro 105.000,00, IVA compresa, all'anno e che tale importo non raggiunge i costi che deriverebbero al Consiglio provinciale ogni anno dal contratto collettivo intercompartimentale e dal contratto collettivo di comparto per un dipendente della ottava qualifica funzionale e per un dipendente della sesta qualifica funzionale, entrambi a tempo pieno e con un'anzianità di servizio di 14 anni, salario di produttività e eventuale indennità di istituto per il dipendente della ottava qualifica funzionale inclusa;

22. che il Consiglio provinciale rimborsa al Consorzio dei Comuni per l'uso degli uffici e degli strumenti tecnici di lavoro e per la messa a disposizione del materiale d'ufficio ogni anno l'importo forfettario di euro 5.000,00 IVA compresa;

23. che il Consiglio provinciale accetta che l'adeguamento del rimborso e l'aumento delle risorse del personale dovrebbe aver luogo nel primo semestre dell'anno 2021 mediante modifica



Anpassung oder Ergänzung der Vereinbarung erfolgen soll;

**Dies alles vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien wie folgt:**

**Artikel 1**

1. Die Prämissen bilden integrierenden und unabdingbaren Bestandteil dieser Vereinbarung.

**Artikel 2 – Gegenstand**

1. Der Gemeindenverband verpflichtet sich, gegen Rückvergütung der Personalspesen im Ausmaß von insgesamt 105.000,00 Euro jährlich, Mehrwertsteuer inbegriffen, gegenüber dem Landtag, welcher annimmt, zu Gunsten des Rates der Gemeinden für den Sekretariatsdienst eine Verwaltungsassistentin mit Maturadiplom, sechste Funktionsebene in Vollzeit, und für den Rechtsberatungsdienst einen Funktionär der Verwaltung mit Doktorats-Diplom in Rechtswissenschaften, achte Funktionsebene in Vollzeit, zur Verfügung zu stellen. Dieses Personal arbeitet dabei in den Büros des Gemeindenverbandes und benutzt die vom Gemeindenverband zur Verfügung gestellten Büromaterialien und technischen Arbeitsgeräte. Die Kosten für die Nutzung der Büros und der technischen Arbeitsgeräte und die Bereitstellung der Büromaterialien werden vom Landtag dem Gemeindenverband mit dem Pauschalbetrag von jährlich 5.000,00 Euro, Mehrwertsteuer inbegriffen, rückvergütet.

2. Die in Absatz 1 angeführten Beträge gelten bis zu deren Anpassung, die in der ersten Hälfte des Jahres 2021 erfolgen soll. Allfällige Steigerungen der Personalspesen und Vergütungen für etwaige Überstunden bleiben zu Lasten des Gemeindenverbandes.

3. Im Monat Jänner eines jeden Jahres stellt der Gemeindenverband dem Landtag für die Kos-

o integrazione della convenzione.

**Tutto ciò premesso, le parti convengono quanto segue:**

**Articolo 1**

1. Le premesse formano parte integrante e sostanziale della presente convenzione.

**Articolo 2 - Oggetto**

1. Il Consorzio dei Comuni, dietro rimborso del costo del personale di complessivi euro 105.000,00 annui, IVA compresa, si obbliga nei confronti del Consiglio provinciale, il quale accetta, a mettere a disposizione a favore del Consiglio dei Comuni un'assistente amministrativa a tempo pieno con diploma di maturità, sesta qualifica funzionale, per il servizio di segreteria e un funzionario amministrativo con laurea in giurisprudenza a tempo pieno, ottava qualifica funzionale per il servizio di consulenza giuridica. Tale personale lavora negli uffici del Consorzio dei Comuni e utilizza i materiali d'ufficio, gli strumenti tecnici di lavoro e i materiali d'ufficio messi a disposizione dal Consorzio dei Comuni. I costi per l'utilizzo degli uffici, degli strumenti tecnici di lavoro e per la messa a disposizione dei materiali d'ufficio vengono rimborsati al Consorzio dei Comuni dal Consiglio provinciale per l'importo forfettario annuo di euro 5.000,00 IVA compresa.

2. Gli importi indicati al comma 1 valgono fino al loro adeguamento che dovrà aver luogo nel primo semestre dell'anno 2021. Eventuali aumenti dei costi del personale e compensi per straordinari rimangono a carico del Consorzio dei Comuni.

3. Nel mese di gennaio di ogni anno il Consorzio dei Comuni emette la fattura nei confronti del Consiglio provinciale per i costi dell'anno preceden-

ten des abgelaufenen Jahres die in Absatz 1 genannten beziehungsweise laut Absatz 2 angepassten Beträge in Rechnung.

4. Der Landtag verpflichtet sich, die Bezahlung der Rechnungen innerhalb von 60 Tagen ab dem Erhalt der Rechnung mittels Banküberweisung vorzunehmen.

### **Artikel 3 – Rechtliche und wirtschaftliche Stellung des Personals - Weisungsbefugnisse**

1. Das Dienstverhältnis des im Sinne dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellten Personals bleibt ausschließlich gegenüber dem Gemeindenverband bestehen, welcher die Gehaltszahlungen und die vom Gesetz und den Kollektivverträgen vorgesehenen Versicherungs- und Sozialabgaben zu entrichten hat.

2. Die Weisungs- und Kontrollbefugnisse stehen dem Präsidenten, dessen Stellvertreter und dem Sekretär des Rates der Gemeinden zu. Die Disziplinargewalt sowie sämtliche Pflichten im Zusammenhang mit dem Dienstverhältnis (wie jene laut Absatz 1, in den Bereichen Arbeitssicherheit, Datenschutz, Schutz der Privatsphäre, Informationspflichten gegenüber dem Arbeitnehmer und Gewerkschaften usw.) bleiben dem Arbeitgeber sprich dem Gemeindenverband vorbehalten. Der Gemeindenverband verpflichtet sich, das Personal zur Erfüllung der Treue- und Sorgfaltspflichten gegenüber dem Landtag bzw. dem Rat der Gemeinden anzuhalten und allenfalls erforderliche Disziplinarmaßnahmen zu ergreifen. Die Verletzungen der Arbeitnehmerpflichten hat der Rat der Gemeinden dem Gemeindenverband schriftlich mitzuteilen.

te pari agli importi menzionati al comma 1 ovvero pari agli importi adeguati ai sensi del comma 2.

4. Il Consiglio provinciale si obbliga sin da subito ad effettuare il pagamento delle fatture entro e non oltre 60 giorni dalla ricezione delle fatture tramite bonifico bancario.

### **Articolo 3 - Status giuridico ed economico del personale - potere direttivo**

1. Il rapporto di lavoro del personale, messo a disposizione con la presente convenzione, continua ad esistere esclusivamente nei confronti del Consorzio dei Comuni che provvederà al pagamento delle retribuzioni e degli oneri previdenziali e assistenziali previsti dalla legge e dai contratti collettivi.

2. I poteri direttivi e di controllo spettano al Presidente, al suo vicario ed al segretario del Consiglio dei Comuni. Il potere disciplinare nonché tutti gli obblighi connessi al rapporto di lavoro (come quelli di cui al comma 1, in materia di sicurezza del lavoro, di protezione dei dati personali, di tutela della sfera privata, gli obblighi di informazione nei confronti del lavoratore e delle organizzazioni sindacali etc.) rimangono riservati al datore di lavoro e quindi al Consorzio dei comuni. Il Consorzio dei Comuni si obbliga a far rispettare dal personale l'obbligo di fedeltà e di diligenza nei confronti del Consiglio provinciale ovvero del Consiglio dei Comuni e di adottare, se del caso, i necessari provvedimenti disciplinari. Le violazioni degli obblighi dei lavoratori sono comunicate per iscritto dal Consiglio dei Comuni al Consorzio dei Comuni.

#### **Artikel 4 – Vereinbarungsdauer und vorzeitiger Rücktritt**

1. Diese Vereinbarung gilt ab 01.01.2021 bis 31.12.2025.
2. Die Vertragspartner vereinbaren zudem Verhandlungen aufzunehmen mit dem Ziel die Anpassung der Rückvergütung für die Personalkosten an den Gemeindenverband und die Aufstockung der Personalressourcen gegen Bezahlung mittels Änderung oder Ergänzung dieser Vereinbarung in der ersten Hälfte des Jahres 2021 zu definieren.
3. Innerhalb 30. Juni eines jeden Jahres kann jeder Vertragspartner einseitig von der vorliegenden Vereinbarung zurücktreten, wobei der Rücktritt, welcher bei sonstiger Nichtigkeit schriftlich zu erfolgen hat, dem anderen Vertragspartner mittels Einschreiben mit Rückantwort oder mittels zertifizierter E-Mail zuzustellen ist und am darauffolgenden ersten Jänner wirksam wird.

#### **Artikel 5 – Steuern und Gebühren**

1. Die in Artikel 2 genannte Bereitstellung von Personal gegen Rückvergütung der Personalspesen sowie die Nutzung der Büros, der technischen Arbeitsgeräte und die Bereitstellung des Büromaterials gegen Rückvergütung der diesbezüglichen Kosten unterliegen der Mehrwertsteuer.
2. Gemäß Artikel 10, zweiter Teil der „Tariffa“, dem D.P.R. Nr. 131/1986 beigefügt, ist diese Vereinbarung nur im Gebrauchsfall registerebührenpflichtig.

#### **Artikel 6 - Datenschutz**

1. Im Sinne und für die Wirkungen der EU-Verordnung Nr. 679/2016 erteilen sich die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als gesetzliche Vertreter des jeweiligen Verantwortlichen, gegenseitig die Information gemäß Artikel 12, 13 und 14

#### **Articolo 4 - Durata della convenzione e disdetta anticipata**

1. La presente convenzione vale dal 01.01.2021 al 31.12.2025.
2. Le parti inoltre convengono di iniziare trattative dirette all'adeguamento del rimborso delle spese del personale al Consorzio dei Comuni ed all'aumento delle risorse del personale, dietro pagamento, mediante modifica o integrazione della presente convenzione nel primo semestre dell'anno 2021.
3. Entro il 30 giugno di ogni anno ciascuna delle parti può, unilateralmente, recedere dalla presente convenzione. Il recesso che, a pena di nullità necessita della forma scritta, deve essere notificato all'altro contraente a mezzo di raccomandata con ricevuta di ritorno oppure mediante posta elettronica certificata e produce i suoi effetti il successivo primo gennaio.

#### **Articolo 5 - Imposte e tasse**

1. La messa a disposizione del personale dietro rimborso dei relativi costi del personale di cui all'articolo 2 nonché l'utilizzo degli uffici, degli strumenti tecnici di lavoro e la messa a disposizione del materiale d'ufficio dietro rimborso dei relativi costi sono soggetti all'imposta sul valore aggiunto.
2. Ai sensi dell'articolo 10, parte seconda della tariffa, allegata al D.P.R. n. 131/1986, la presente convenzione è soggetta all'imposta di registro in caso d'uso.

#### **Articolo 6 - Privacy**

1. Ai sensi e per gli effetti del Regolamento UE n. 679/2016 le parti contraenti, nella loro qualità di rappresentante legale del titolare del trattamento, si danno reciprocamente l'informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE n. 2016/679

<p>der EU-Verordnung Nr. 2016/679 über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten, die für den Abschluss und die Ausführung dieser Vereinbarung gesammelt werden. Zudem erteilen sich die Vertragsparteien gegenseitig die Einwilligung für die Datenverarbeitung der personenbezogenen Daten, welche für den Abschluss und die Ausführung dieser Vereinbarung erforderlich ist.</p> <p>2. Der gesetzliche Vertreter des Landtags – in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher – ernannt den Südtiroler Gemeindenverband, welcher annimmt, in Bezug auf die Datenverarbeitungen, die in Erfüllung der vertragsgegenständlichen Leistungen vorzunehmen sind, zum Auftragsverarbeiter. Für diese Ernennung und die Informationspflichten laut Absatz 1 wird auf die Anlage A verwiesen, welche integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung bildet</p> <p style="text-align: center;"><b>Artikel 7 - Schlussbestimmungen</b></p> <p>1. Auf die vorliegende Vereinbarung findet italienisches Recht Anwendung. Für alle Streitfragen im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ist die Gerichtsbehörde von Bozen zuständig.</p> <p>2. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam sein, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen oder Teile solcher Bestimmungen unberührt. Die Vertragsparteien werden die unwirksame Bestimmung oder ihren unwirksamen Teil durch eine Bestimmung oder Handhabung ersetzen, die in ihrem Ergebnis der unwirksamen Bestimmung so nahe wie möglich kommt.</p> <p>3. Alle Änderungen und Ergänzungen zu dieser Vereinbarung, einschließlich der Änderung dieser Schriftformklausel, bedürfen, bei sonstiger Nichtigkeit, der Schriftform.</p>	<p>in ordine al trattamento dei dati personali, che vengono raccolti per la stipula e l'esecuzione della presente convenzione. Inoltre le parti contraenti reciprocamente esprimono il proprio consenso al trattamento dei dati personali, necessario per la stipula e l'esecuzione della presente convenzione.</p> <p>2. Il legale rappresentante del Consiglio provinciale – in qualità di titolare – nomina il Consorzio dei Comuni, il quale accetta, a responsabile del trattamento in riferimento ai trattamenti dei dati personali da effettuare in adempimento delle prestazioni oggetto della presente convenzione. Per questa nomina e gli obblighi informativi di cui al comma 1 si rimanda all'allegato A, il quale forma parte integrante della presente convenzione.</p> <p style="text-align: center;"><b>Articolo 7 - Disposizioni finali</b></p> <p>1. Alla presente convenzione si applica il diritto italiano. Foro competente per le controversie riguardanti la presente convenzione è l'autorità giudiziaria di Bolzano.</p> <p>2. Qualora singole disposizioni della presente convenzione siano parzialmente o totalmente inefficaci, resta ferma l'efficacia delle altre disposizioni o parti delle stesse. Le parti stipulanti della presente convenzione sostituiranno la disposizione inefficace ovvero la parte inefficace con una disposizione ovvero danno un'applicazione che in termini di risultato si avvicini quanto possibile alla disposizione inefficace.</p> <p>3. Tutte le modifiche e tutte le integrazioni della presente convenzione, inclusa la modifica della presente clausola di forma scritta, necessitano, a pena di nullità, della forma scritta.</p>
--	---

<p>Der Präsident des Südtiroler Landtages / Il Presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano</p> <p>Dr. Josef Noggler</p>	<p>Der Präsident des Südtiroler Gemeindenverbandes Genossenschaft / Il Presidente del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa</p> <p>Andreas Schatzer</p>
<p>Für die Annahme dieser Vereinbarung / per accettazione della presente convenzione / Der Vizepräsident des Rates der Gemeinden / Il vicepresidente del Consiglio dei Comuni</p> <p>Roland Demetz</p>	<p>Der Geschäftsführer des Südtiroler Gemeindenverbandes Genossenschaft / Il Direttore del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa</p> <p>Dr. Benedikt Galler</p>
<p>Im Sinne der Art.1341 und 1342 des BGB, erklären die Parteien die Artikel 1 bis 7 dieser Vereinbarung zu kennen und genauestens gelesen zu haben. Vollinhaltlich, vorbehaltlos und ausdrücklich wird ihnen zugestimmt.</p>	<p>Ai sensi degli articoli 1341 e 1342 del codice civile, le parti contraenti dichiarano di conoscere gli articoli 1 a 7 della presente convenzione e di averli letti con massima attenzione. Sono espressamente approvati per l'intero contenuto senza riserve.</p>
<p>Der Präsident des Südtiroler Landtages / Il Presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano</p> <p>Dr. Josef Noggler</p>	<p>Der Präsident des Südtiroler Gemeindenverbandes Genossenschaft / Il Presidente del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa</p> <p>Andreas Schatzer</p>
<p>Für die Annahme dieser Vereinbarung / per accettazione della presente convenzione Der Vizepräsident des Rates der Gemeinden / Il vicepresidente del Consiglio dei Comuni</p> <p>Roland Demetz</p>	<p>Der Geschäftsführer des Südtiroler Gemeindenverbandes Genossenschaft / Il Direttore del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa</p> <p>Dr. Benedikt Galler</p>

Bozen, am 29.12.2020	Bolzano, lí 29.12.2020

**ANLAGE A / ALLEGATO A**

**ERNENNUNG ZUM EXTERNEN AUFTRAGSVERARBEITER GEMÄß ART. 28 DER EU-VERORDNUNG 2016/679 ZUM SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN**

Der unterzeichnete Südtiroler Landtag, in der Person des Präsidenten pro tempore, Josef Noggler, in der Folge „Verantwortlicher“ und/oder „Landtag“

und

der Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft (in der Folge kurz: Gemeindenverband), mit Sitz in Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 10, in der Person des gesetzlichen Vertreters *pro tempore*, Andreas Schatzer (Präsident) und des Geschäftsführers Dr. Benedikt Galler, in der Folge „Auftragsverarbeiter“

Prämissen

Der Landtag, in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher, beabsichtigt von dem Recht Gebrauch zu machen, einen externen Auftragsverarbeiter für die eigenen Verarbeitungen zu ernennen;

**Der Landtag bezieht sich dabei auf die Vereinbarung zwischen dem Landtag, dem Gemeindenverband und dem Rat der Gemeinden**

in Bezug auf welchen die vorliegende Ernennung zum Auftragsverarbeiter sich als integrierender Bestandteil und Anlage versteht.

Unter Berücksichtigung der besonderen Art der Vereinbarung und der Auswirkungen, die die Tätigkeiten der genannten Vereinbarung auf die Bearbeitung personenbezogener Daten haben, erachtet es der Südtiroler Landtag als erforderlich, den Gemeindenverband als externen Auftragsverarbeiter zu ernennen. Der Südtiroler Landtag hat erhoben, dass der zu ernennende Auftragsverarbeiter aufgrund der Kapazität und Profes-

**NOMINA A RESPONSABILE ESTERNO DEL TRATTAMENTO EX ART. 28 REGOLAMENTO UE 2016/679 SULLA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI**

Il sottoscritto Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano, in persona del Presidente pro tempore, Josef Noggler, di seguito “Titolare” e/o “Consiglio Provinciale”

e

il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa (di seguito in breve: CdC), con sede in Bolzano, Via Canonico Michael Gamper 10, in persona del legale rappresentante pro tempore, Andreas Schatzer (Presidente) e del Direttore Dr. Benedikt Galler, di seguito “Responsabile”

Premesse

Il Consiglio Provinciale, in qualità di Titolare, intende avvalersi della facoltà di nomina di un responsabile esterno dei propri trattamenti;

**Il Consiglio Provinciale a tal riguardo si riferisce alla convenzione tra il Consiglio Provinciale, il CdC e il Consiglio dei Comuni**

rispetto alla quale la presente nomina a responsabile esterno del trattamento costituisce l'allegato e parte integrante.

Considerata la particolare natura della convenzione e l'impatto che le attività di cui alla suddetta convenzione hanno sul trattamento dei dati personali, il Consiglio Provinciale, ritiene necessaria la nomina del CdC a Responsabile esterno del trattamento. Il Consiglio Provinciale ha verificato che il nominando Responsabile, per capacità e professionalità, presenta garanzie sufficienti per mettere in atto misure tecniche e organizza-

no. - Prot. - nr.: LTG\_0006202 Data - Datum: 2020-12-29 / firmato - dig. - unterzeichnet: Benedikt Galler, Benedikt Galler, Benedikt Galler, Schatzer Andreas, Schatzer Andreas, Demetz Rolando, Demetz Rolando, Josef Noggler

<p>sionalità hinreichende Garantien dafür bietet, dass geeignete technische und organisatorische Maßnahmen so gesetzt werden, dass die von ihm durchgeführte Verarbeitung personenbezogener Daten im Einklang mit den Anforderungen der EU-Verordnung 2016/679 erfolgt und den Schutz der Rechte und der Freiheiten der betroffenen Person gewährleistet;</p>	<p>tive adeguate in modo che il trattamento dei dati personali, da lui posto in essere, soddisfi i requisiti del Regolamento UE 2016/679 e garantisca la tutela dei diritti e delle libertà degli interessati;</p>
<p>Mit der Unterzeichnung dieser Ernennung, akzeptiert der Gemeindenverband, unentgeltlich, die Ernennung zum Auftragsverarbeiter für die - laut dem zwischen der Parteien bestehenden Vereinbarung - durchgeführten Verarbeitungen und erklärt über die Voraussetzungen und Fähigkeiten zu verfügen, um die Einhaltung der EU- Verordnung 2016/679 und den Schutz der Rechte und Freiheiten der betroffenen Personen zu gewährleisten.</p>	<p>Con la sottoscrizione della presente nomina il CdC accetta, a titolo gratuito, la nomina a Responsabile dei trattamenti di cui alla convenzione in essere tra le Parti e dichiara di essere in possesso dei requisiti e delle capacità atte a garantire il rispetto del Regolamento UE 2016/679 e la tutela dei diritti e delle libertà degli interessati.</p>
<p>Ferner ist darauf hinzuweisen, dass alle Bestimmungen, die in Zukunft zur Berichtigung oder Ergänzung der geltenden Rechtsvorschriften über den Schutz personenbezogener Daten erlassen werden, genauestens zu beachten sind.</p>	<p>Si fa, altresì, presente che tutte le disposizioni di futura emanazione correttive od integrative della normativa attualmente vigente in materia di protezione dei dati personali dovranno essere scrupolosamente osservate.</p>
<p>Art. 1) – Prämissen Die Prämissen sind integrierender Bestandteil der vorliegenden Ernennung.</p>	<p>Art. 1) – Premesse Le premesse costituiscono parte integrante della presente nomina.</p>
<p>Art. 2) – Tätigkeitsumfang  Der Auftragsverarbeiter wird die ihm zur Verfügung stehenden personenbezogenen Daten in Bezug auf die in den Prämissen erwähnten Vereinbarung gemäß den ihm durch die EU- Verordnung 2016/679 (im Folgenden "Verordnung") übertragenen Aufgaben verarbeiten, welche im folgenden Art. 3 angegeben sind.</p>	<p>Art. 2) – Ambito di operatività  Il Responsabile del trattamento tratterà i dati personali di cui ha disponibilità in relazione alla convenzione di cui in premessa nel rispetto dei compiti a lui attribuiti dal Regolamento UE 2016/679 (d'ora in poi "Regolamento") e indicati al successivo Art. 3.</p>
<p>Art. 3) – Aufgaben des Auftragsverarbeiters  Der Auftragsverarbeiter muss:  a) die personenbezogenen Daten nur auf dokumentierte Weisung des Verantwortlichen verarbeiten - auch in Bezug auf die Übermittlung personenbezogener Daten an</p>	<p>Art. 3) – Compiti del Responsabile  Il Responsabile del trattamento dovrà:  a) trattare i dati personali soltanto su istruzione documentata del titolare del trattamento, anche in caso di trasferimento di dati personali verso un paese terzo o un'or-</p>



<p>ein Drittland oder eine internationale Organisation -, sofern er nicht durch das Recht der Union oder der Mitgliedstaaten, dem der Auftragsverarbeiter unterliegt, hierzu verpflichtet ist; in einem solchen Fall teilt der Auftragsverarbeiter dem Verantwortlichen diese rechtlichen Anforderungen vor der Verarbeitung mit, sofern das betreffende Recht eine solche Mitteilung nicht wegen eines wichtigen öffentlichen Interesses verbietet;</p> <p>b) der eigenen Aufgabe mit Loyalität und Korrektheit nachkommen, unter Berücksichtigung der Grundsätze der Erheblichkeit der Verarbeitungen und der Datenminimierung, der Rechtmäßigkeit der Verarbeitungen im Sinne des Art. 6 der Verordnung, mit dem Endziel des Schutzes der Rechte und der Freiheiten der Personen in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten sowie überprüfen, dass die Daten nur so lange aufbewahrt werden, wie es für die Verarbeitung und/oder die Erfüllung der institutionellen Aufgaben des Rates der Gemeinden erforderlich ist;</p> <p>c) in der Ausübung der eigenen Funktionen überprüfen, dass die Verarbeitungen kohärent mit dem Verzeichnis aller Verarbeitungstätigkeiten (art. 30 der Verordnung), welches vom Verantwortlichen erstellt wird, erfolgen und auch überprüfen, dass die Sicherheitsmaßnahmen laut Datenschutz-Folgenabschätzung (Art. 35 der Verordnung) des Südtiroler Landtages eingehalten werden;</p> <p>d) alle gemäß Artikel 32 der Verordnung erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen ergreifen, um ein dem Risiko angemessenes Schutzniveau zu gewährleisten, unter Berücksichtigung des Stands der Technik, der Implementierungskosten, sowie des Umfangs, der Umstände und der Zwecke der Verarbeitung sowie der unterschiedlichen Eintrittswahrscheinlichkeit und Schwere des Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen;</p> <p>e) gewährleisten, dass sich die zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten befugten Personen zur Vertraulichkeit verpflichtet haben oder einer angemessenen</p>	<p>ganizzazione internazionale, salvo che lo richieda il diritto dell'Unione o nazionale cui è soggetto il responsabile del trattamento; in tal caso, il responsabile del trattamento informa il titolare del trattamento circa tale obbligo giuridico prima del trattamento, a meno che il diritto vieti tale informazione per rilevanti motivi di interesse pubblico;</p> <p>b) assolvere il proprio compito con lealtà e correttezza tenendo conto dei principi di pertinenza e minimizzazione dei trattamenti, del principio di liceità degli stessi ex art. 6 del Regolamento, avendo come fine ultimo quello di proteggere i diritti e le libertà delle persone in riferimento al trattamento dei dati personali, verificando altresì che i dati vengano conservati unicamente per i termini necessari al trattamento e/o per l'assolvimento dei compiti istituzionali del Consiglio dei Comuni;</p> <p>c) verificare nell'esercizio delle sue funzioni, che i trattamenti siano coerenti con il Registro delle Attività di trattamento (art. 30 Regolamento) predisposto dal Titolare e verificare, altresì, che siano rispettate le misure di sicurezza di cui alla Valutazione di Impatto (art. 35 Regolamento) del Consiglio Provinciale;</p> <p>d) adottare tutte le misure tecniche e organizzative richieste ai sensi dell'articolo 32 del Regolamento per garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio, tenendo conto dello stato dell'arte e dei costi di attuazione, nonché della natura, dell'oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento, come anche del rischio di varia probabilità e gravità per i diritti e le libertà delle persone fisiche;</p> <p>e) garantire che le persone autorizzate al trattamento dei dati personali si siano impegnate alla riservatezza o abbiano un adeguato obbligo legale di riservatezza;</p>
--	---

<p>gesetzlichen Verschwiegenheitspflicht unterliegen;</p> <p>f) die in den Absätzen 2 und 4 des Art. 28 der Verordnung genannten Bedingungen einhalten, und einen weiteren Auftragsverarbeiter nur mit vorheriger gesonderter oder allgemeiner schriftlicher Genehmigung des Verantwortlichen in Anspruch nehmen, und im Fall einer allgemeinen schriftlichen Genehmigung, den Verantwortlichen immer über jede beabsichtigte Änderung in Bezug auf die Hinzuziehung oder die Ersetzung anderer Auftragsverarbeiter informieren, wodurch der Verantwortliche die Möglichkeit erhält, gegen derartige Änderungen Einspruch zu erheben;</p> <p>g) nach Abschluss der Erbringung der Verarbeitungsleistungen alle personenbezogenen Daten nach Wahl des Verantwortlichen entweder löschen oder zurückgeben, sofern nicht nach dem Unionsrecht oder dem Recht der Mitgliedstaaten eine Verpflichtung zur Speicherung der personenbezogenen Daten besteht;</p> <p>h) dem Verantwortlichen alle erforderlichen Informationen zum Nachweis der Einhaltung der in dieser Ernennung angeführten Pflichten zur Verfügung stellen und Überprüfungen — einschließlich Inspektionen —, die vom Verantwortlichen oder einem anderen von diesem beauftragten Prüfer durchgeführt werden, ermöglichen und dazu beitragen;</p> <p>i) den Verantwortlichen bei der Einhaltung der in den Artikeln 32 bis 36 der Verordnung genannten Pflichten unterstützen, betreffend die Sicherheit der Verarbeitung, die Meldung von Verletzungen des Schutzes personenbezogener Daten an die Aufsichtsbehörde, die Benachrichtigung der von einer Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten betroffenen Person, die Datenschutz-Folgenabschätzung und die vorherige Konsultation, unter Berücksichtigung der Art der Verarbeitung und der ihm zur Verfügung stehenden Informationen;</p> <p>j) angesichts der Art der Verarbeitung, den Verantwortlichen nach Möglichkeit mit geeigneten technischen und organisatorischen</p>	<p>f) rispettare le condizioni di cui ai paragrafi 2 e 4 dell'art. 28 del Regolamento e ricorrere a un altro responsabile del trattamento solo previa autorizzazione scritta, specifica o generale, del titolare del trattamento e nel caso di autorizzazione scritta generale informare il titolare del trattamento di eventuali modifiche previste riguardanti l'aggiunta o la sostituzione di altri responsabili del trattamento, dando così al titolare del trattamento l'opportunità di opporsi a tali modifiche;</p> <p>g) su scelta del titolare del trattamento, cancellare o restituire tutti i dati personali dopo che è terminata la prestazione dei servizi relativi al trattamento e cancellare le copie esistenti, salvo che il diritto dell'Unione o degli Stati membri preveda la conservazione dei dati;</p> <p>h) mettere a disposizione del titolare del trattamento tutte le informazioni necessarie per dimostrare il rispetto degli obblighi di cui alla presente nomina e consentire e contribuire alle attività di revisione, comprese le ispezioni, realizzate dal titolare del trattamento o da un altro soggetto da questi incaricato;</p> <p>i) assistere il titolare del trattamento nel garantire il rispetto degli obblighi di cui agli articoli da 32 a 36 del Regolamento riguardanti la sicurezza dei trattamenti, la notifica di violazioni dei dati personali all'autorità di controllo, la comunicazione di violazioni dei dati personali all'interessato, la valutazione d'impatto sulla protezione dei dati e la consultazione preventiva, tenendo conto della natura del trattamento e delle informazioni a sua disposizione;</p> <p>j) tenuto conto della natura del trattamento, assistere il titolare del trattamento con misure tecniche e organizzative adeguate, nella</p>
---	--

<p>Maßnahmen dabei unterstützen, seiner Pflicht zur Beantwortung von Anträgen auf Wahrnehmung der in Kapitel III der Verordnung genannten Rechte der betroffenen Person nachzukommen (Artt. 15 bis 22 Verordnung): das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden - (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung, Löschung oder der Einschränkung (Art. 19); das Recht auf Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22);</p>	<p>misura in cui ciò sia possibile, al fine di soddisfare l'obbligo del titolare del trattamento di dare seguito alle richieste per l'esercizio dei diritti dell'interessato di cui al capo III del Regolamento (artt. da 15 a 22 Regolamento): il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d), l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); il diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22);</p>
<p>k) den Datenschutzbeauftragten unterstützen und mit ihm zusammenarbeiten, um die Einhaltung der Verordnung zu gewährleisten und die Rechte und Freiheiten der betroffenen Personen zu schützen;</p>	<p>k) supportare e collaborare con il Responsabile della Protezione dei dati personali, al fine di garantire il rispetto del Regolamento e tutelare i diritti e le libertà degli interessati;</p>
<p>l) auf Ansuchen mit der Aufsichtsbehörde zusammenarbeiten;</p>	<p>l) collaborare, su richiesta, con l'Autorità di controllo;</p>
<p>Unbeschadet der Verordnungs-Artikel 82 über das Recht auf Schadenersatz und die Haftung, 83 über die Verwaltungsstrafen und 84 über die nicht-verwaltungsrechtlichen Geldbußen, gilt der Auftragsverarbeiter selbst, wenn er durch die Festlegung der Zwecke und Mittel der Verarbeitung gegen die Verordnung verstößt, als unabhängiger Verantwortlicher der verletzten Datenverarbeitung.</p>	<p>Fatti salvi gli artt. 82 sul diritto al risarcimento e la responsabilità, 83 sulle sanzioni amministrative e 84 sulle sanzioni non amministrative pecuniarie del Regolamento, qualora il Responsabile violi il Regolamento stesso determinando le finalità ed i mezzi del trattamento, esso stesso sarà considerato Titolare autonomo del trattamento violato.</p>
<p>Im Sinne des Art. 28 EU-Verordnung Nr. 679/2016 genehmigt und ermächtigt der Landtag den Gemeindenverband weitere Auftragsverarbeiter in Anspruch zu nehmen und folglich zu ernennen.</p>	<p>Ai sensi dell'art. 28 Regolamento UE n. 679/2016 il Consiglio Provinciale autorizza il Consorzio dei Comuni a ricorrere (e quindi nominare) altri responsabili del trattamento.</p>
<p>Art. 4) Verletzungen des Schutzes personenbezogener Daten (sog. „data breach“)</p>	<p>Art. 4) Violazioni di dati personali (cd. „data breach“)</p>
<p>Der Auftragsverarbeiter verpflichtet sich den Verantwortlichen, mit den von der Vereinbarung vorgesehenen oder den üblicherweise zwischen den Parteien gehandhabten Modalitäten, über jeden Sicherheitszwischen-</p>	<p>Il Responsabile si impegna ad informare il Titolare, nelle modalità prescritte dalla Convenzione o normalmente in essere tra le Parti, di ogni incidente di sicurezza (art. 33 Regolamento), senza ingiustificato ritardo.</p>

<p>fall (Art. 33 der Verordnung) unverzüglich zu informieren.          Dem Verantwortlichen obliegt es zu überprüfen, ob der mitgeteilte Sicherheitszwischenfall unbeabsichtigt oder unrechtmäßig zur Vernichtung, zum Verlust, zur Veränderung, oder zur unbefugten Offenlegung von beziehungsweise zum unbefugten Zugang zu personenbezogenen Daten führt - die übermittelt, gespeichert oder auf sonstige Weise verarbeitet wurden - und insbesondere obliegt es ihm die Wahrscheinlichkeit zu erheben, dass die Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten zu einem Risiko für die Rechte und Freiheiten der physischen Personen führt.          In diesem Fall muss der Auftragsverarbeiter dem Verantwortlichen jede erforderliche Zusammenarbeit zusichern für die Zwecke der Erfüllung seiner Verpflichtungen der Meldung obgenannter Verletzungen an die Aufsichtsbehörde gemäß art. 33 der Verordnung oder der Benachrichtigung der von der Verletzung betroffenen Person gemäß Art. 34 der Verordnung.</p> <p>Art. 5) – Dauer</p> <p>Die vorliegende Ernennung hat die gleiche Dauer der in den Prämissen genannten Vereinbarung, die zwischen den Parteien abgeschlossen worden ist.</p> <p>Art. 6) – Anwendbares Recht und zuständiges Gericht</p> <p>Die vorliegende Ernennung ist vom italienischen Recht geregelt. Zuständig um etwaige Streitigkeiten in Bezug auf die Interpretation und/oder Ausführung der vorliegenden Urkunde ist, ausschließlich, der Gerichtsstand Bozen.</p> <p>Art. 7) Verhandlungen</p> <p>Jede Klausel der vorliegenden Urkunde ist zwischen den Parteien verhandelt worden und sie erklären die Klauseln vollinhaltlich verstanden zu haben und diese anzunehmen.</p>	<p>È onere del Titolare verificare se l'incidente di sicurezza comunicato comporti o meno, accidentalmente o in modo illecito, la distruzione, la perdita, la modifica, la divulgazione non autorizzata o l'accesso ai dati personali trasmessi, conservati o comunque trattati e in particolar modo di verificare la probabilità che la violazione dei dati personali presenti un rischio per i diritti e le libertà delle persone fisiche.</p> <p>In tal caso il Responsabile è tenuto a prestare ogni necessaria collaborazione al Titolare in relazione all'adempimento degli obblighi sullo stesso gravanti di notifica delle suddette violazioni all'Autorità ai sensi dell'art. 33 del Regolamento o di comunicazione della stessa agli interessati ai sensi dell'art. 34 del Regolamento.</p> <p>Art. 5) – Durata</p> <p>La presente nomina avrà una durata pari a quella della convenzione di cui in premessa, stipulata/in essere tra le Parti.</p> <p>Art. 6) – Legge applicabile e Foro competente</p> <p>La presente nomina è regolata dalla legge italiana. Competente a decidere delle eventuali controversie insorte sulla interpretazione e/o esecuzione della presente scrittura sarà, in via esclusiva, il Foro di Bolzano.</p> <p>Art. 7) – Negoziazione</p> <p>Ogni clausola del presente atto è stata negoziata dalle Parti, le quali, dichiarano di averle compiutamente comprese ed accettate.</p>
<p>Bozen, am/li 29.12.2020</p>	

Südtiroler Landtag / Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano

Dr. Josef Nogger  
(digitale Unterschrift des Präsidenten)  
(firma digitale del Presidente)

Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft /  
Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa

Der Präsident / Il Presidente – Andreas Schatzer  
(digital signiert)  
(firmato digitalmente)

Der Geschäftsführer / Il Direttore – Dr. Benedikt Galler  
(digital signiert)  
(firmato digitalmente)

no. - Prot.: - nr.: LTG\_0006202 Data - Datum: 2020-12-29 / firmato - dig. - unterzeichnet: Benedikt Galler, Benedikt Galler, Benedikt  
Galler, SCHATZER ANDREAS, SCHATZER ANDREAS, SCHATZER ANDREAS, DEMETZ ROLANDO, DEMETZ ROLANDO, Josef  
Nogger

<b>Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, GEGENSEITIGE INFORMATION</b>	<b>Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679, INFORMATIVA RECIPROCA</b>
<p>Im Sinne und für die Zwecke der betreffenden Verordnung zum Thema „Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten“ ist der Südtiroler Landtag als Verantwortlicher der Datenverarbeitung (im Folgenden "Südtiroler Landtag" oder "Verantwortlicher") verpflichtet, einige Informationen zu den eventuell beim Lieferanten erhobenen personenbezogenen Daten natürlicher Personen – in ihrer Eigenschaft als "betroffene Personen" – zu erteilen.</p> <p>Selbiges gilt für den Südtiroler Gemeindenverband als Verantwortlichen der Datenverarbeitung (im Folgenden „Gemeindenverband“, „Verantwortlicher“ oder „Lieferant“) von personenbezogenen Daten, die er eventuell beim Südtiroler Landtag erhebt.</p>	<p>Ai sensi e per gli effetti del Regolamento in oggetto, dettato in materia di "protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", il Consiglio Provinciale, in qualità di titolare del trattamento (di seguito "Consiglio Provinciale" o "Titolare"), è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti eventuali dati personali, raccolti presso il Fornitore, di persone fisiche, in qualità di "Interessati".</p> <p>Ciò vale altresì per il Consorzio dei Comuni quale Titolare del trattamento di dati personali (di seguito "CdC", "Titolare" o "Fornitore") eventualmente raccolti presso il Consiglio Provinciale.</p>
<p>Die sich im Besitz des Verantwortlichen befindlichen Daten werden vom Südtiroler Landtag normalerweise direkt beim Lieferanten, bzw. aus der Sicht des Gemeindenverbandes direkt beim Südtiroler Landtag, und/oder – im Falle beider Verantwortlichen – bei den betroffenen Personen und gelegentlich auch bei Dritten erhoben.</p>	<p>I dati in possesso del Titolare sono normalmente raccolti dal Consiglio Provinciale direttamente presso il Fornitore, ovvero in ottica di CdC direttamente presso il Consiglio Provinciale, e/o – per entrambi i Titolari – presso gli Interessati e occasionalmente anche presso terzi.</p>
<p>Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten des Betroffenen nicht direkt bei ihm erhoben werden, informieren beide oben angeführten Verantwortlichen, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine auf einer automatisierten Entscheidung beruhende Verarbeitung, einschließlich des Profilings i.S. des Art. 22 Abs. 1 und 4, durchgeführt wird.</p>	<p>Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, entrambi i suddetti Titolari, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informano che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.</p>
<b>Zwecke der Datenverarbeitung</b>	<b>Finalità del trattamento dei dati</b>
<p>Die Daten werden im Rahmen der üblichen Tätigkeit beider Verantwortlicher verarbeitet, mit den folgenden Zwecken:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Zwecke, die eng mit der Vereinbarung und der Erfüllung der sich aus der Vereinbarung selbst ergebenden Verpflichtungen verbunden sind;</li> <li>2) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen durch nationale und/oder staaten-</li> </ol>	<p>I dati sono trattati nell'ambito della normale attività di entrambi i Titolari, con le seguenti finalità:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) finalità strettamente connesse e strumentali alla convenzione ed all'adempimento degli obblighi derivanti dalla convenzione stessa;</li> <li>2) finalità connesse ad obblighi previsti da disposizioni di leggi o regolamenti nazionali</li> </ol>

<p>übergreifende Gesetze oder Verordnungen, sowie Maßnahmen, die von nationalen oder staatenübergreifenden Körperschaften oder Behörden erlassen wurden. Dazu gehören auch Tätigkeiten, die, sofern anwendbar, zur Einhaltung der Verpflichtungen laut Anti-Geldwäsche-Bestimmungen erforderlich sind;</p> <p>3) Zwecke im Zusammenhang mit der Übermittlung der Daten der betroffenen Personen an andere beteiligte Einrichtungen des einen oder des anderen Verantwortlichen, zum Zwecke des Informationsaustauschs;</p>	<p>o sovranazionali, nonché da provvedimenti di enti o autorità, nazionali o sovranazionali. Rientrano in tali finalità le attività richieste ai fini dell'adempimento degli obblighi sanciti dalla normativa antiriciclaggio, ove applicabile;</p> <p>3) finalità connesse ad attività di comunicazione dei dati degli Interessati ad altre entità partecipate dall'uno o dall'altro Titolare al fine della condivisione di informazioni;</p>
<p><b>Verarbeitungsmethoden</b></p>	<p><b>Modalità del trattamento</b></p>
<p>Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.</p>	<p>I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.</p>
<p>Die Mitteilung der Daten für die Zwecke der Punkte 1) und 3) ist fakultativ; allerdings würde eine entsprechende Weigerung es praktisch unmöglich machen, die bestehenden vorvertraglichen und/oder vertraglichen Verhältnisse umzusetzen. Die Mitteilung der Daten für die Zwecke laut Punkt 2) ist obligatorisch zumal notwendig für die Zwecke der Erfüllung normativer Verpflichtungen.</p>	<p>Il conferimento dei dati per le finalità di cui al ai punti 1) e 3) è facoltativo; tuttavia un rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilità di gestire i rapporti precontrattuali e/o contrattuali in essere. Il conferimento dei dati per le finalità di cui al punto 2) è obbligatorio in quanto necessario all'adempimento di obblighi normativi.</p>
<p>Die beiden Verantwortlichen weisen gegenseitig darauf hin, dass, falls der übertragene Auftrag notwendigerweise auch die Verarbeitung personenbezogener Daten anderer physischer Personen als des Lieferanten/ des Südtiroler Landtags (z.B. seiner Mitglieder, Mitarbeiter, Kunden, Lieferanten, Berater oder sonstiger Personen im Allgemeinen) umfasst, so ist der Lieferant/Südtiroler Landtag dafür verantwortlich, die betroffenen Personen zu informieren und gegebenenfalls die für die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten durch den Verantwortlichen erforderliche Zustimmung einzuholen; dabei ist es so, dass die Erfüllung der Vereinbarung i.S. des Art. 2729 des italienischen ZGB eine Vermutung darstellt, und zwar hinsichtlich der Umsetzung seitens des Lieferanten/Südtiroler Landtags der damit verbundenen Informationspflichten und der, sofern erforderlich, Einholung der Zustimmungen der betroffenen Personen, zu Gunsten des Verantwortlichen.</p>	<p>Entrambi i Titolari si avvisano reciprocamente, che, qualora l'incarico conferito, implichi necessariamente anche il trattamento di dati personali di persone fisiche diverse dal Fornitore/dal Consiglio Provinciale (quali suoi membri, dipendenti, clienti, fornitori, consulenti o controparti in genere) è responsabilità del Fornitore/Consiglio Provinciale stesso provvedere ad informare gli Interessati e ottenere, ove dovuti, i consensi necessari per il trattamento da parte del Titolare dei loro dati personali, restando inteso che l'esecuzione della convenzione assurgerà a presunzione, ai sensi dell'art. 2729 del Codice Civile, dell'avvenuto adempimento, da parte del Fornitore/del Consiglio Provinciale, della correlata attività di informativa e dell'ottenuto consenso (ove dovuto) da parte degli Interessati a favore del Titolare.</p>

<b>Mitteilung der Daten</b>	<b>Comunicazione dei dati</b>
<p>Die Daten können allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen) mitgeteilt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen. Schließlich können die Daten eventuell auch an Berater, Versicherer oder andere Dienstleister mitgeteilt werden, für Verarbeitungen, die in Verbindung mit den oben angeführten Zwecken stehen.</p>	<p>I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005. Infine i dati possono essere eventualmente comunicati a consulenti, assicuratori o altri prestatori di servizio, per trattamenti connessi alle sopra indicate finalità.</p>
<p>Die Mitteilung der Daten an die oben angeführten Kategorien von Subjekten bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.</p>	<p>La comunicazione dei dati alle categorie di soggetti sopra indicati non necessita del consenso degli Interessati.</p>
<b>Kenntnisnahme der Daten</b>	<b>Conoscenza dei dati</b>
<p>Sowohl aus der Sicht des Südtiroler Landtags als auch aus der Sicht des Gemeindenverbandes, können die Daten vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und von den Systemverwaltern zur Kenntnis genommen werden.</p>	<p>Sia lato Consiglio Provinciale, sia lato Consorzio dei Comuni, i dati potranno essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema.</p>
<b>Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten.</b>	<b>Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali.</b>
<p>Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.</p>	<p>I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.</p>
<b>Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter</b>	<b>Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati</b>



<p><b>Für den Südtiroler Landtag:</b> Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist der Südtiroler Landtag;</p> <p>Datenschutzbeauftragter ist Inquiria G.m.b.H. in der Person von Herrn dott. Andrea Avanzo, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Südtiroler Landtags.</p> <p><b>Für den Lieferanten:</b> Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist der Südtiroler Gemeindenverband;</p> <p>Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist der Geschäftsführer Dr. Benedikt Galler, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Gemeindenverbandes;</p> <p>Datenschutzbeauftragter ist RA Dr. Paolo Recla, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Gemeindenverbandes.</p>	<p><b>personali</b></p> <p><b>Per il Consiglio Provinciale:</b> Titolare del trattamento è Consiglio Provinciale;</p> <p>Responsabile della Protezione dei dati personali è Inquiria S.r.l. in persona del dott. Andrea Avanzo, domiciliato per la carica presso la sede del Consiglio Provinciale.</p> <p><b>Per il Fornitore:</b> Titolare del trattamento è il Consorzio dei Comuni;</p> <p>Responsabile del Trattamento dei dati personali è il Direttore Dr. Benedikt Galler domiciliato per la carica presso la sede Consorzio dei Comuni;</p> <p>Responsabile della Protezione dei dati personali è l'Avv. Paolo Recla, domiciliato per la carica presso la sede del Consorzio dei Comuni.</p>
<p><b>Rechte der Betroffenen Personen</b></p>	<p><b>Diritti degli interessati</b></p>
<p>Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).</p>	<p>Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); il diritto di accesso (art. 15); il diritto alla rettifica (art. 16); il diritto alla cancellazione – il diritto all'oblio - (art. 17); il diritto alla limitazione del trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); il diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).</p>

---

La sottoscrizione a stampa sulla copia cartacea sostituisce ai sensi dell'art. 3 del decreto legislativo 12.02.1993, n. 39 la firma digitale apposta sul documento amministrativo informatico originale.

Il documento amministrativo informatico originale è stato prodotto e viene conservato secondo le regole tecniche previste dall'art. 71 del decreto legislativo 07.03.2005, n. 82.

Die aufgedruckte Unterschrift auf der Papierkopie ersetzt im Sinne des Art. 3 des gesetzvertretenden Dekrets vom 12.02.1993, Nr. 39 die auf dem originalen elektronischen Verwaltungsdokument angebrachte digitale Unterschrift.

Das originale elektronische Verwaltungsdokument ist gemäß der technischen Vorschriften nach Art. 71 des gesetzvertretenden Dekrets vom 07.03.2005, Nr. 82 erstellt worden und wird im Sinne der genannten Vorschriften aufbewahrt.

---

Copia cartacea creata il - Papierkopie erstellt am 29.12.2020

no. - Prot. - nr.: LTG\_0006202 Data - Datum: 2020-12-29 / firmato - dig. - unterzeichnet: Benedikt Galler, Benedikt Galler, Benedikt Galler, SCHATZER ANDREAS, SCHATZER ANDREAS, SCHATZER ANDREAS, DEMETZ ROLANDO, DEMETZ ROLANDO, Josef Noggler